

В. А. Марченко

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ОПОРНОЙ ЛЕКСЕМОЙ «ГОД»
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Время является универсальной категорией человеческого бытия. Манифестантом времени в языке выступает темпоральная лексика. К ней относятся слова со значением времени, а также слова, связанные с его осмыслением, измерением и свойствами.

В основе данного исследования – пять русских фразеологизмов с опорной лексемой *год* и их репрезентации в английском языке, а также пять английских фразеологизмов с опорной лексемой *year* и их репрезентации в русском языке.

В ходе анализа были выявлены различия словарных значений слов *год* (рус.), *age* и *year* (англ.). В сочетании с порядковыми числительными *год* означает промежуток времени в пределах десятилетия; *year* может означать период времени, отличный от календарного года; *age* может означать конкретное время жизни. Также присутствуют различия в образуемых этими лексемами синонимических рядах. Эти различия находят свое отражение в переводе фразеологических единиц: *в годах, в лемах* – *is getting on in years, x is advanced in years, x is no youngster*; *без году неделя* – *(only) a very short time, next to no time, just a brief while*. Репрезентация некоторых русских фразеологизмов в английском языке может и вовсе не включать в себя темпоральной лексики: *обещанного три года ждуют* – *between promising and performing a man may marry his daughter, promises are made / meant to be broken, promises demand patience*.

Среди десяти выбранных для анализа фразеологизмов четыре имеют значение старости, один – молодости, два – несвоевременности, два – давности, один – недавности. В ходе анализа этимологической составляющей были выявлены фразеологизмы, для понимания которых необходим исторический контекст: *in the year dot* – *очень давно*; *dog's years* – *целая вечность*, что также отражается на переводе (отсутствует соответствующий исторический контекст). В ходе анализа семантической составляющей были выявлены различия в коннотациях: *dog's years* (нейтральная) – *целая вечность* (чаще негативная); *обещанного три года ждуют* (негативная) – *promises are made / meant to be broken* (ярко негативная), *promises demand patience* (акцент на терпении); *годы вышли* (ярко негативная, ностальгическая) – *x is past / has passed the age limit / the cutoff age, x is overage / too old (for sth.)* (нейтральная, негативная).

Таким образом, наблюдаются различия в переводе темпоральной лексики и в образовании синонимических рядов лексики *год* в русском и английском языках, различия в коннотациях фразеологизмов, в их этимологической составляющей: наблюдаются фразеологизмы, происхождение которых связано со схожими явлениями и представлениями: *(one's) autumn years* – *осенние годы*, и такие, которые значительно различаются: *dog's years* – *целая вечность*.